

Banco del escritor Misionero

Palabras de presentación

Como se explicita en otros espacios de este sitio, las investigaciones presentadas y compartidas con los lectores son el producto de antecedentes muy valiosos que se fueron desplegando a través de muchos años de trabajo (ver menú “Proyecto”) y responden a distintas configuraciones del equipo de investigación cuyos integrantes transitaron –y transitan– múltiples itinerarios por la crítica literaria e intercultural; resulta posible encontrarse con buena parte de ellos en el e-book de descarga gratuita *Territorios Literarios e Interculturales* (ver menú “Crítica”).

En relación con lo dicho, desde 1997 venimos trabajando en la concreción de un objetivo primordial que resultaría una suerte de enclave para la diversidad y multiplicidad de las investigaciones producidas por el equipo: la configuración de un banco-archivo-biblioteca del autor territorial misionero acompañado por discursos críticos que exhibieran las relaciones dialógicas entre la escritura literaria y las múltiples prácticas culturales. En el espacio al que aspirábamos se encontrarían obras literarias publicadas en la Provincia –dispersas y fragmentarias en archivos y bibliotecas privadas, públicas, escolares y universitarias– junto a materiales que integran los archivos de los escritores (pretextos y paratextos).

De esta manera, hoy tenemos la oportunidad de presentar y compartir en este sitio –y en el DVD que lo acompaña– gran parte del trabajo reseñado sobre los autores territoriales. Cabe destacar que en el caso de las obras literarias, hemos elegido las más representativas para cuya selección consultamos con los autores con quienes tenemos un vínculo directo. Por otro lado, en el caso de los textos del archivo de los escritores y pertenecientes a distintos formatos –artículos periodísticos, fotografías, ensayos, apuntes, manuscritos, tapuscritos, etc– hemos seleccionado algunos de los que consideramos más interesantes y que ofrecen distintas estampas y representaciones de sus recorridos, posicionamientos y proyectos escriturales correspondientes a diversas etapas de las trayectorias de cada uno.

Resulta oportuno mencionar que la selección ha sido muy compleja, puesto que el equipo posee una amplia –y por qué no *infinita*– variedad y diversidad de materiales instalados en diferentes etapas de las investigaciones –puesto que buena parte de ellas se encuentra en proceso–

, pero hemos optado por no abrumar a nuestros destinatarios directos –investigadores, docentes y alumnos de todos los niveles educativos– y ofrecerles una interesante selección de textos que seguramente posibilitarán la lectura crítica y placentera de la literatura territorial misionera.

Por último, también es importante señalar que en el e-book los lectores se encontrarán con incursiones críticas en las producciones de otros autores cuyos archivos no aparecen en este banco; esto se debe a que algunos responden a investigaciones muy recientes y en otros a que no poseen o no se está trabajando con materiales de archivo en esos casos.

A continuación cada investigador a cargo de los archivos ofrece algunas notas y detalles respecto al contexto de producción de los textos seleccionados para esta ocasión; para ampliar la lectura, invitamos a los lectores a recorrer los cuadros de la producción de cada uno (ver menú “Crítica”/“Cuadros de la producción literaria”) y los textos críticos del e-book.

Notas sobre la selección de los textos compartidos

MARCIAL TOLEDO

Investigadora: Carmen Santander

En cuanto a las obras literarias de este autor, se seleccionaron tres libros de poemas, *Horas que fueron pacto* (1965), *20 poemas feos* (1972) y *Los poemas del poema* (1987), además de su único libro de cuentos publicado y titulado *La tumba provisoria* (1985). Esta selección responde a tres etapas de la escritura de este autor.

Por otra parte, para el archivo se han seleccionado cuatro tapuscritos que corresponden a distintos discursos y reflexiones del escritor: *Algo sobre la poesía*, *Consideraciones sobre el acto de escribir*, *La literatura de Misiones* y *¿Cuál es la situación y función del escritor litoraleño y provinciano en general en el contexto nacional e hispanoamericano actual?*; cabe señalar que estos dos últimos poseen correcciones y anotaciones manuscritas que dan cuenta de los procesos y la *cocina* de la escritura de Toledo.

Además, se incluye una entrevista realizada al autor en el año 1980 y publicada en el Diario *El Libertador Cultural*; la acompaña un texto crítico titulado *Abordar La tumba provisoria* de la investigadora y crítica literaria misionera Ana Camblong.

Por último, se incluye la editorial del N° 4 de la Revista *Puente* (Año 2, noviembre de 1972), *Hacia un federalismo cultural*, en la que se exhibe el interesante y crítico posicionamiento de Toledo y posiblemente compartido por el grupo intelectual dado que este escritor ha sido reconocido como una figura aglutinadora de la literatura y cultura misionera.

OLGA ZAMBONI

Investigadora: Carmen Guadalupe Melo

Colaboración en digitalización y edición: María Eugenia Mercol

La selección de las obras literarias publicadas por Olga Zamboni se ha realizado conjuntamente con la autora, atendiendo a los distintos géneros en los cuales ha incursionado así como a las problemáticas nodales trabajadas a lo largo de su extensa trayectoria. De dichos criterios ha resultado la siguiente selección: *Tintacuentos* (1988) –su primer libro de cuentos publicado y uno de sus libros “más queridos”, según sus propias palabras–, editado en colaboración con el artista plástico Juan Carlos Soto y publicado con el apoyo de Fondo Nacional de las Artes. Cabe señalar que este libro inaugura una serie de publicaciones en colaboración con distintos artistas visuales de reconocida trayectoria en el campo provincial y nacional (ver menú “Crítica”/“Cuadros de la producción literaria”/“Cuadro de la producción Olga Zamboni”). En segundo lugar hemos seleccionado dos libros de poemas *El eterno masculino* (1993) y *Mitominas* (2003) que ponen en escena la posición de la autora respecto al papel de la mujer en la sociedad y la cultura y siempre en relación con el hombre y lo masculino. Por último, hemos decidido incorporar al Banco su novela *Variaciones para un verano*, por el momento su única incursión en este género, publicada en 2014 por la Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.

Con respecto al Archivo, cabe señalar que nos significó una ardua tarea dada la inmensidad de versiones manuscritas y tapuscritas de ensayos y estudios críticos, muchos de ellos inéditos o

fuera de circulación (publicados, por ejemplo, en actas de congresos o escritos para ser leídos en ferias y eventos culturales y académicos). La selección realizada es la siguiente:

- *Marcial Toledo, escritor*. Discurso pronunciado con motivo del *Premio Arandú consagración* otorgado post-mortem, por primera vez, en el año 1991. Se trata de una fotocopia del tapuscrito original, en el cual se observan mínimas correcciones. Fecha: 9 de julio de 1992.

- Una ficha de escritura, ¿titulada? *Aquí cultura y literatura de frontera* –tapuscrito con anotaciones manuscritas a dos tintas; sin fecha–, que según nuestras primeras lecturas e interpretaciones sería el germen de una serie de trabajos críticos, ensayísticos y periodísticos que abordan y contribuyen a esta discusión, por ejemplo el ensayo crítico –también incluido en el archivo– *Identidad nacional, identidad regional* (1994).

- Dos trabajos de tono ensayístico vinculados a la problemática de la lectura y el rol de las bibliotecas en el fomento de esta actividad: *La biblioteca y el desarrollo cultural para la integración*, de 1996 y *Del protagonismo lector*, fechado en agosto de 1998.

- Incorporamos también *Editar en Provincia*, un texto aparentemente escrito para ser leído, en el cual Olga Zamboni reflexiona acerca de las peripecias del trabajo de edición y publicación en el circuito provincial. Aunque no tiene fecha, deducimos por algunas referencias que sería de mediados de la década del '90.

- Por último, seleccionamos un artículo periodístico de tono ensayístico nuevamente, *¿Cambio de signo en la cultura del siglo XXI?* (1995), en el que aborda la discusión acerca del rol de la mujer; también un trabajo de crítica literaria titulado *El río en la literatura de Misiones*. Ambos dan cuenta de las reflexiones siempre presentes en la obra de esta autora territorial.

HUGO W. AMABLE

Investigadores: Sergio Quintana, Carmen Guadalupe Melo, Carla Andruskevicz

En el caso de este autor, se seleccionaron dos de sus libros más importantes: su libro de cuentos *Paisaje de luz, tierra de ensueño* (1985), y su único libro de poemas, *Mis estilemas y otros poemas de tiempo incierto* (1997).

Cabe destacar en cuanto a sus materiales de archivo y pretextos, que si bien se encuentran en poder de algunos integrantes de su familia, ellos siempre han demostrado una buena

predisposición a compartirlos con este y otros equipos de investigación de la FHyCS de la UNaM –algunos textos críticos que aparecen en el e-book sobre el autor dan cuenta de ello–, por lo que seguramente continuaremos el trabajo con estos materiales a futuro.

RAÚL NOVAU

Investigadora: Carla Andruskevicz

Colaboración en digitalización y edición: Romina Tor

Respecto a la obra literaria de Novau, hemos seleccionado tres de sus libros de cuentos: el primero de su trayectoria y titulado *Cuentos culpables* (1985), luego *La espera bajo los naranjos en flor* (1988), y la primera edición de *Cuentos animalarios* (1999).

Además, se incluye en un solo archivo distintos materiales que dan cuenta de las condiciones de producción y circulación de una de sus novelas, *Loba en Tobuna*: las tapas de las tres ediciones publicadas (1991, 2005, 2013), el prólogo a la primera edición a cargo de la investigadora Roxana Gardés y la presentación de la segunda edición a cargo de la Licenciada en Letras Julieta Novau, su hija. Por último, la versión digital de la última edición de esta novela, proporcionada por el autor.

En cuanto a los textos seleccionados del archivo del escritor, consideramos que los mismos revelan buena parte de su importante trayectoria, su proyecto autoral y sus posicionamientos respecto del campo cultural y literario así como su constante preocupación por la profesionalización de los escritores y por la industria editorial misionera. Se incluye un estudio literario –tapuscrito– sobre la poesía y los cuentos de Marcial Toledo titulado *La rebelión en el lenguaje* –según el autor este artículo fue publicado en algún medio del cual no poseemos noticia.

Luego, ponemos a disposición de los lectores tres textos del año 1989 en el cual el autor se desempeñaba como Director de la SADE filial Misiones:

- *Premio Andrés Guacurarí de SADE Filial Misiones a Ramón Ayala*: discurso que fue pronunciado en el Palacio del Mate en un acto de homenaje a dicho músico y poeta.

- Una nota destinada al Intendente de la Municipalidad de Posadas de aquella época, Dr. Eduardo Fragueiro, solicitando un “espacio provisorio en la vía pública de la ciudad con la finalidad de montar un stand y posibilitar la venta de libros de autores misioneros y lograr así un

reaseguro económico al escritor de estas tierras”. Dicha nota, firmada por *Raúl Novau*, *Presidente de la SADE – Filial Misiones* y *Rosita Escalada Salvo*, posee un croquis adjunto con el título *Casilla Venta de Literatura Autores Misioneros*.

- *1º Encuentro de Escritores de la Región Guaranítica*: discurso de apertura de dicho evento realizado en la ciudad de Montecarlo, entre el 17 y el 19/11/1989.

Además se incluye *Misiones en la Feria del Libro*, un artículo publicado (en el boletín de la SADEM?) el 26/03/1994; un tapuscrito del prólogo de *Cuentos animalarios* (1999) –cuya autoría corresponde a un autor ficticio, creado por el escritor–; y la *Presentación (Roeletras en el escenario al público)*.

También compartimos con los lectores dos artículos más actuales y publicados en el Diario local Primera Edición: *Escribir es una levadura que depende del calor humano* (entrevista y artículo) publicado en el Suplemento Cultura el 30/09/2007, y *Literatura a debate* (artículo y opinión del autor) publicado en el Suplemento NEA el 13/10/2013.

Por último, se incluyen fotografías de la presentación de la antología *La escritura en manos de todos* en realizada en 08/2009 en la FHyCS de la UNaM, y del *Panel de escritores territoriales misioneros* realizado por nuestro equipo en la misma Institución a fines del año 2013.

LUCAS BRAULIO ARECO

Investigadoras: Carmen Guadalupe Melo y Carla Andruskevicz

Colaboración en digitalización y edición: Yanina De Campos, Marcos Pereyra,

Franco Barrios, Romina Tor, María Eugenia Mercol

En primer lugar, resulta oportuno señalar que la obra publicada de este importante autor se encuentra ya digitalizada en un blog creado por uno de sus nietos (<http://lucasbraulioareco.blogspot.com.ar/>), por lo que invitamos al lector a visitarlo para acceder a sus tres libros de poemas y otros libros históricos y filosóficos.

Como se comenta en los textos críticos, el inicio del trabajo en el *atelier-archivo-biblioteca de Lucas Braulio Areco* es reciente y llevado adelante por todo el equipo, por lo que los textos seleccionados para el banco también forman parte de corpus de investigación vigentes.

En esta oportunidad, se han seleccionado estratégicamente tres textos que exhiben su pensamiento y posicionamiento ideológico justamente cuando el autor se desempeñaba como Director de Cultura de la Provincia: ellos se titulan *Ubicación de la cultura* (1963), *Promoción cultural* (1963) –versión tapuscrita de la nota editorial del segundo número de *Revista de cultura*– y *El escritor frente a la sociedad* (1969).

Por último, también se comparte con los lectores un interesante hallazgo: un cuaderno de citas y reflexiones sobre la filosofía, la historia, la literatura, la mitología, etc., titulado *Acuarelas* y fechado por el autor con los años 1937-38. Este cuaderno, posibilita adentrarse en el pensamiento de Areco, en su biblioteca y su enciclopedia, aspectos que están siendo investigados por el equipo.

RODOLFO NICOLÁS CAPACCIO

Investigadora: Yanina de Campos

Respecto a la obra publicada de este autor, hemos elegido su libro de cuentos *Pobres, ausentes y reciénvenidos* (noviembre de 1995) y su novela *Sumido en verde temblor* (junio de 1998).

En función de nuestros intereses actuales en materia de investigación, para el Archivo hemos focalizado en primer lugar en las producciones que rodean a *Sumido en verde temblor* y que en algunos casos se constituyen en paratextos directos, ya que nos permiten hacer una lectura más completa de la génesis de dicha obra. De esta forma, elegimos *Breve historia sobre la gestación de la novela*, texto en el cual Capaccio explica la génesis de la novela, contextualiza el motivo que desencadenó su escritura –el concurso *La sonrisa vertical*, impulsado por Editorial Tusquets–, así como las dificultades experimentadas a lo largo de su escritura. Esta “reseña” data de octubre de 2010 y fue hallada en una encuadernación realizada por el autor con los manuscritos y tapuscritos de su obra literaria.

De esa misma compilación, hemos seleccionado también *Pasado en limpio de las primeras anotaciones de Sumido en verde temblor*, que –como su título lo indica– recupera los primeros borradores de esa escritura, fechados en 1995.

Sumado a lo anterior, y en relación con las lecturas que le han servido de base a Capaccio para la configuración del universo ficcional de *Sumido...* –según palabras del autor en una entrevista realizada en 2012–, seleccionamos un texto del Suplemento coordinado por él en conmemoración de los 500 años del Descubrimiento de América y publicado en el diario *Primera Edición* en 1992. Se trata de *Naufragios y Caminatas* (Suplemento de la edición N° 476, del domingo 13 de Diciembre de 1992).

Por otra parte, deseamos dar a conocer dos discursos probablemente confeccionados a raíz de algunas peticiones especiales que acostumbran realizar a Capaccio algunos de sus amigos o familiares: *Discurso del 12 de Octubre* y *Discurso del día de la Tradición*. Para nosotros, ambos escritos (¿para ser leídos?) son merecedores de reflexiones y análisis que darían cuenta del posicionamiento ideológico de esta figura autoral

En cuanto a las publicaciones en los medios de comunicación –artículos de opinión, entrevistas, entre otros–, optamos por: *La creación literaria en Misiones* (de este texto, nos interesa sobremanera la opinión del escritor-crítico, referida al despegue y despliegue que experimenta la literatura en Misiones), y *Los escritores y la gente que escribe* (como ya adelanta el título, este texto nos aporta interesantes reflexiones vinculadas con dos posiciones-problemáticas en tensión: los escritores - la gente que escribe).

ANTOLOGÍAS

Colaboración en digitalización y edición: Romina Tor y Carolina Fernández

En cuanto a la colección de antologías que elegimos presentar, estas además de ser de gran relevancia para el estudio de la difusión, circulación y pertenencia de los autores territoriales a distintos círculos literarios e intelectuales de la provincia y la región cultural, ponen a disposición de los lectores publicaciones que se encuentran agotadas y que se consiguen, en algunos casos, únicamente en bibliotecas personales o privadas.

La primera antología mencionada se presenta completa y las restantes presentan únicamente los textos de los autores que nos convocan:

- *12 cuentistas de Misiones*. Posadas, Ediciones Trilce, 1981
- *10 cuentistas de la Mesopotamia*. Santa Fe, Colmegna, 1987

- *Antología de textos para el 3er. Ciclo*. Posadas, Ministerio de Bienestar Social y Educación, 1987.

- *Pertenencia*. Buenos Aires, Desde la Gente, 2001.

ENTREVISTAS

Selección, edición y compilación: Carmen Santander,

Carmen Guadalupe Melo y Carla Andruskevicz.

Corrección: Sergio Quintana y Claudia Burg.

La colección de entrevistas a los autores que se incluyen forma parte de lo que hemos coincidido en llamar el “álbum de voces”, construido a lo largo de muchos años de trabajo por todo el equipo, en el tránsito por los distintos proyectos de investigación que hemos llevado adelante.

Cada una de estas conversaciones cuenta con orientaciones o tópicos diversos según las instancias y los objetivos que orientaron su realización. Todas ellas, dan forma a los paisajes territoriales que nos interesan y ocupan, además de que constituyen en sí mismas un conglomerado crítico situado.

Índice de autores e intelectuales entrevistados

Azucena Godoy

Carlos Alberto “Tito” Morales

César Sánchez Bonifato

Inés Skupieñ

Laura Edelman

Manuel Moreira

Numy Silva

Olga Zamboni (2002 y 2011)

Raúl Novau (2006 y 2013)

Rodolfo Nicolás Capaccio

Rosa Etorena y Hernán Rodríguez

Rosita Escalada Salvo

PANEL DE ESCRITORES MISIONEROS Y TERRITORIALES

Se incluye la transcripción completa del Panel, organizado por el equipo del Proyecto de Investigación (16H347 – 2012 y continúa) y el Seminario *Territorios Literarios e Interculturales: despliegues críticos, teóricos y metodológicos*.

Los escritores panelistas fueron Olga Zamboni, Raúl Novau, Hugo Mitoire, Vasco Baigorri y la coordinación estuvo a cargo de algunos de los investigadores del equipo, así como las tareas de desgrabación y revisión de la misma para su puesta en circulación.